

EDVARD KOCBEK

## A hold fényudvarával

*Mellettem öltek meg egy embert.  
Volt anyja, aki a világra hozta,  
apja, aki játékot szerkesztett neki,  
fivérei, egy kópé bácsikája,  
játársótársa, egy copfos, szőke lány,  
volt kis szekere, kicsi falova,  
álmokkal pingált ládikója,  
az éren halfogó helye.*

*Fürge léptekkel sietett felém,  
levegőért kapkodva ért utol,  
megálltunk, mint az ismerősök,  
a kezében kalitka madarakkal,  
s a hosszú útra élelem,  
levél zsebében, három völgygel odébb a címzett,  
foga közt zengő szájharmonika,  
mindjárt, mindjárt meghallom a hangját.*

*Csend üli meg az égi tereket,  
hársfák sűrű lombjába fül a szél,  
öreg stelázsín almák illatoznak  
s az ajtó felé fordul a kenyér,  
ő már belémlopódzott csendesen.  
És búcsúzkodni kezdtem a világtól,  
boldogtalan szív sötét ablakán  
beragyogott a hold fényudvarával.*

## Sötétség

*Az, aki velem játszik,  
a szemem bekötötte,  
megforgatott a szívem körül,  
olyan vagyok, mint egy bolond hold,  
mely elvesztette a napot.*

*Kurjongatok és táncolok  
kapkodva, törve-zúzva,  
nem tudom abbahagyni,  
keresem ellentétemet  
és nem találom.*

*Az, aki velem játszik,  
ledöntötte az égtájakat,  
céljaimat összezavarta,  
szétzilálta a távlatokat  
és jót mulat velem.*

*Kurjongatok és táncolok  
kapkodva, törve-zúzva,  
nem tudom abbahagyni,  
Ptolemaiosz és Galilei  
köreit kell egymásba kötnöm.*

*Nézd, a sötétség tengelye vagyok,  
játszi kinyilatkoztatása.  
Keress meg, csillagász,  
olyan lencséd még sose volt,  
mint ez a mai éjszaka.*

## Holdfény

*Hajnalig imbolyogva  
járok a holdfény mélyén,  
zöld és ruhátlan testek  
hevernek szerteséjjel,  
oszlopos templomukkal  
együtt tengerbe süllyedt  
márványszobrok, kiket most  
kiemeltek, és koszorút  
tartó karjukat, fejüket  
letépte a horgony.*

*Tudom, bűvár vagyok, kit  
az esztelen történelem  
mélyére leküldtek,  
lomhán ellenszegül a víz,  
a hínárok befonnak,  
szállnak alá a dolgok,  
rezseg az elmerült világ,  
áldozatok egy arénában,  
szarkofágjába hanyatlik egyre  
a beomlott égbolt.*

*Hajnalig imbolyogva  
járok a holdfény mélyén,  
zöld és ruhátlan testek  
hevernek szerteséjjel,  
a roppant rend kibillent,*

*rámzúdul, s más leszek már,  
ott, éjjel jöttem rá: igaz  
amiről nem beszélünk,  
hogy durvább élet vár  
és gyengédebb halál.*

CSORDÁS GÁBOR fordításai

## Lipicaiak

*Az újság híreli:  
lipicaiak vágattak, nyerítettek  
egy történelmi filmben.  
A rádió mondja:  
egy milliomos lipicaiakat vásárolt,  
s a nemes jószágok nem nyugtalankodtak  
a repülő-úton az Atlanti-óceán fölött.  
Tankönyv tanítja:  
a lipicai remek háttasló,  
a Karszt szülötte, ezért edzett patájú,  
vágója büszke, heves vérmérsékletét  
konok hűséggel gazdagítja.*

\*

*Mégis azt mondom, fiam,  
hogy e csupa-ideg, nemes állatot  
nem lehet holmi egyszerű képlet [hámjába] fogni:  
bár természetesen napsütésben  
a csikók árnyék-sötétek,  
éjjel a lipicai kancák  
karszt-fehéren világolnak,  
de hajnalkor, a Napot várva  
igazi fehér-fekete komédiások,  
színjátszói, kiismerhetetlen udvari bolondjai  
őfelségének, akit másképp szólva  
szlovén történelemnek hívunk.*

\*

*Más népek szent tehenet, sárkányt,  
ezeréves teknőcöket és szárnyas oroszlánt,  
egyszarvút meg kétféjű sasokat,  
és csodás fönixeket imádtak,  
de a mi válaszásunk a legszebb állatra esett:  
cirkuszok és harcterek elismert, szép szolgálatosára,*

nyergében királynék, aranyos szentségtartók forogtak;  
ezért az osztrák császárok a ravasz diplomatákkal  
franciául konspiráltak,  
olaszul hódoltak a színésznőknek,  
spanyolul imádták a Mindenhatót,  
s németül korholták a parasztokat,  
de a lovakkal csak szlovénul beszéltek.

\*

Emlékezz, fiam, mily titokzatosan  
fonódik egybe a természet a történelemmel,  
s mennyire különböznek a népek  
lelkületük (pattanó) rugója szerint.  
Tudod: mi versenyek, örökös futamok földje vagyunk.  
Mintha fehér lovaink  
egyenest Noé bárkájából menekültek volna ide,  
mintha csak nekünk rendeltettek volna,  
hogy vágatssanak történelmi legendáinkon,  
a jövőbe vetett, halasztott legendákon keresztül,  
s megleljék nekünk az ígéret földjét:  
rajtuk a mi szenvedélyes lelkünk a nyereg.

\*

Kedves fiam,  
szüntelen ezen a fekete-fehér paripán ülök,  
mint valami beduin-nagyfőnök,  
szinte összenőttem már ezzel a nemes állattal,  
utazom rajta, közben imáimat mondom,  
csatákba visz, mikor kell  
aludni tudok, sőt álmodni is hű lovamon,  
halálom majd nyergében ér,  
minden történelmi jóslatunk  
beteljesedett e titkokat cipelő állaton;  
ez a vers is itt született,  
míg rázkódtam az ihlető nyeregben.

\*

A világos beszéd igazsága  
mindig sötétben komorul,  
mint az igazi vers mélysége,  
amit az értelem csupán súrolni képes,  
hisz a hősök a nappali fényben csak botladoznak,  
bölcsek is dadognak a sötétben,  
és színjátékos-bohócok lesznek a költők,  
s a szárnyas pegazusok vágója is gyorsul,

*ahogy átvágnak a mi földünk barlangjai fölött,  
Közben patájuk dobogásával,  
türelmetlen nyihogásukkal, dobrokolással  
szüntelen ébresztgetik Mátyás királyt.*

\*

*Aki még nem tudja megülni a lovat,  
tanulja meg mielőbb,  
törje be e gyönyörű, szilaj állatot,  
biztosan s szabadon üljön a könnyű nyeregben,  
hogy a vágta ritmusát átvehesse,  
de legfőképp a sejtést őrizze konokon,  
hogy a mi lovaink az időben messziről jöttek,  
s nagyon messzire tartanak még, –  
hiszen a motorok gyakorta cserbenhagynak,  
az elefántok meg túl sokat esznek,  
a mi utunk pedig hosszú:  
gyalog aligha érnénk a végére.*

NAGY GÁSPÁR fordítása

LOJZE KOVAČIČ

## Dokumentum a lélekről

RÉSZLET A KRISTÁLYIDŐ CÍMŰ KÖTETBŐL

Amikor belép B., összeszedem minden erőmet. Azon egyszerű okból, mert szeretem. Ez a szerelem fontosabb nálam és mindennél, ami énrajtam érdekes: középpontja B. Csak ne gyötörne szüntelenül a félelem, hogy valami baja történik, mialatt a városban szaladgál, vásárol, másoknak intéz dolgokat, és tudom, eközben milyen veszélyes utakat kell mindenütt átvágnia. Vagy este, amikor eljön a munkahelyéről, és egyedül vár a buszmegállóban; mostanáig mindent elkövettem, hogy megvárhassam. Talán túlzott a félelmem, de most úgy nézem kettőnk életét, mint valami különleges rovar, például egy fantasztikus tetű vagy hernyó struktúráját, ami pont olyan bonyolult, mint az emberé. És elképzelem B. gyors helyváltoztatásait, a hatásokat, az incidenseket, amelyek érhetik a munkahelyén, az utcán... A tömegben a nő a legészrevehetőbb, mindig ő fizet rá, az emberek természetüknél fogva spiclik, mindig mindent szóvá tesznek, csípős szavakkal mondanak ítéletet minden felett, ha értik, ha nem, csakhogy a hallgatóság meg legyen elégedve... B.-n mindent szeretek, a testét, az érzéseinek, kívánságainak a másságát, szeretem az emberekbe vetett különös, feltétlen bizalmát, mindenki iránt megnyilvánuló segítőkészségét, alaposágát, ahogyan szívességet tesz másoknak, és hogy ezt maga sem veszi észre soha, másfelől pedig, hál' Istennek, az emberek, a tanítványai belé vetett bizalmát (1934-ben született szép fiatal *teacher*jünkbe), az ő, mint